

DICTIONNAIRE
DES
MOTS
SYNONYMIQUES

現代フランス類語辞典

DICTIONNAIRE

DES

MOTS SYNONYMIQUES

現代フランス類語辞典

ポール・リーチ

クロード・ロベルジュ

ガブリエル・メランベルジェ

泉 邦寿 柿山 隆

澤 護 南館英孝

大修館書店

ポール・リーチ 上智大学教授

クロード・ロベルジュ 上智大学教授

ガブリエル・メランベルジェ 上智大学講師

泉 邦寿 上智大学助教授

柿山 隆 暁星学園教諭

澤 護 千葉敬愛経済大学助教授

南館英孝 上智大学助教授

現代フランス語辞典

© C. Roberge 1978

1978年4月20日 初版発行

著者 ポール・リーチ
クロード・ロベルジュ
ガブリエル・メランベルジェ
泉 邦寿 柿山 隆
澤 護 南館英孝

発行者 鈴木敏夫

発行所 株式会社 大修館書店

101 東京都千代田区神田錦町3-24
電話東京(294)2221(大代表)振替東京9-40504

印刷/文唱堂 製本/三水舎

序

この『現代フランス類語辞典』を作ろうと思いついたのは、我々の教える学生たちがフランス語を話すのを聞いたり、また、学生たちに課した宿題を丹念に直している時であった。学生たちにとってやっかいなのは、あるひとつの日本語に対していくつかのフランス語の類義語が対応するような場合に、それら意味のよく似た語の中から適切な一語を選び出すことであった。こういった難しさは、単に初歩の段階ばかりでなく、かなりの水準にある学習者にも見られるものであった。

そこで、我々は、「どのようにしたら、このようなフランス語の類義語という迷路から学習者を導きだせるのか」と彼らの身になって自らに問うてみたのである。その問いに対する答えが、本書の理論の基盤となったのである。

初めの方針では、具象語——その大部分は名詞であるが——をも含めるつもりでいたが、紙面の都合によりそれを断念し、より重要で、しかも使用頻度も高く、同時にさまざまな意味を持つだけにはるかに難しい抽象語のみを取り上げることにした。したがって、本書では *siège/chaise/fauteuil* とか *montre/horloge/cadran* といった具象語は扱っていない。このようにして、およそ1,000の語句を270の類義語グループに分けて取り扱うことにしたのである。

提示方法としては、なるべく抽象的な説明や定義づけは避けて、具体的な用例によった。例えば、*écouter/entendre* のグループにあっては、どの範囲まで *écouter* だけを使え、どの範囲まで *entendre* だけを使えるのかを示し、その後、これら二語に共通する領域を示すようにした。例文には、あまり文学的ではなく、また、通俗的にも過ぎず、話し言葉にも書き言葉にも利用できる現代文を用いた。本書が日本人学習者を対象とすることを考えて、彼らの興味をひきそうな例文を大いに取り入れた。さらに、必要に応じて英語の類義語を提示し、利用の便をはかった。

学習者がフランス語で話し、フランス語で書こうとする際に、その助けとなり、関心と呼びそうなことは最大限に盛りこんだ。つまり、言語レベルに関する指示、同意語や反意語、その構文を使用する上での注意、難しい点を明確

にした比較などがそれであるが、さらに本書が迅速に活用されるように、巻末にフランス語と日本語の索引をつけた。

また、中見出しで用例を細かく分け、より限定された範囲でそれらの語の意味の違いがわかるようにした。可能な場合には、特定の名詞、特定の形容詞、特定の動詞などを列記し、構文の置き換え可能な例をも提示した。つまり、学習者が自分でフランス語を用いて表現する際に、容易にしかも自分の思いのままに応用できるように、語の意味の違いを明確にしておいた。

本書を編纂するにあたり、見出し語の選択、中見出しの作成分類、フランス語の例文作成にはガブリエル・メランベルジュ、ポール・リーチ、クロード・ロベルジュの三名があたり、中見出しの整理・検討と日本語訳は我々の同僚である、泉 邦寿、柿山 隆、沢 護、南館英孝の四名が担当したが、例文にあっては双方が数限りなく問題を出し合い、徐々に修正がなされていったのである。

このような仕事は、大勢の人々の綿密でしかも暖かな協力なしには成し遂げられるものではない。ここに御援助を戴いた方々に衷心より感謝の意を表したい。特に、手書きの原稿を何十回となく労をいとわずタイプして下さった国時純子氏、この出版をお引き受け戴いた大修館書店には心からのお礼を申しあげたい。なおこの研究は、一部、S. J. 研究基金および上智大学学内共同研究費の援助を受けた。合せて、感謝の意を表したい。

この仕事は決して易しいと言えるものではなかった。それには、現在、フランスはもちろん外国においても、このような理論と提示の仕方による類似の辞典がなかったということもある。そこで、我々としては、フランス語の類義語という領域に、現在の言語理論、語彙論、辞典編纂法の成果を応用してみたのである。

本書がフランス語を学ぶ人たちの書架に、他の参考書と共に——とりわけ、本書の姉妹篇とも言うべき『現代フランス語法辞典』の傍らに——置かれることを期待したい。そうすれば、我々の努力も十分に報いられるであろう。

1978 年 4 月 10 日 上智大学

ガブリエル・メランベルジュ
ポール・リーチ
クロード・ロベルジュ

凡 例

1 見出し語

- 1) 機能語を除く最も基本的で重要な単語ならびに語句を類義語グループに分け、そのグループをアルファベット順に配列した。
- 2) 各グループ内では、単語、語句を使用頻度、重要性に従って配列し、これを斜線で区切って示した。
- 3) 類義語グループである見出し語の意味分野を明らかにするため、**[真意のめやす]**という標示の下に、意味範囲の近い日本語の単語、語句をひとまとめの類義語グループとして記した。これは、日仏両語で一对一の対応をなす訳語として挙げてあるわけではないので注意されたい。

2 中見出し

- 1) I, II, IIIで見出し語を大きく分類し、1, 2, 3以下で見出し語が組み込まれる構文を示した。①, ②, ③以下では構文を示さずに意味の相違のみにより分類した場合もある。
- 2) 中見出しでは、同じ類義語グループ中の他の単語や語句で置きかえられない用法から配列し、順次同じ文脈で同じ意味に用いられる用法を示すようにした。
- 3) ①, ②, ③以下では、構文を出さずに、**[直説]**、**[条件]**を示すことによって意味の区別を明らかにした場合もある。
- 4) 動詞は不定法で表わしてあるが、直説法現在で表わした場合もある。これは他の時制を排除するものではない。ただし、動詞に時制の指示があるときは、その時制に限られる。
- 5) 従属節中の叙法では、「時制の一致」を考慮し、条件法を直説法の一部と見なしたので、「直説法」は条件法を排除しない。「条件法」、「接続法」の指示のあるときは、その叙法に限られる。
- 6) 中見出しに用いられる用語は以下の通りである。
 - a) 限定詞：冠詞、指示形容詞、所有形容詞、不定形容詞、疑問形容詞、数量詞を指す。
 - b) 数 詞：基数形容詞を指す。
 - c) 序数詞：序数形容詞を指す。
 - d) 疑問詞：疑問代名詞、疑問形容詞、疑問副詞を指す。
 - e) SN: Syntagme Nominal (名詞的連辞) の省略記号で、名詞とその限定詞ならびに修飾語の結びついたものを示し、固有名詞、限定詞+名詞、限定詞+名詞+修飾語、代名詞などを指す。

(例) Pierre

un livre

beaucoup de livres intéressants

la robe de Françoise

la robe qu'elle a achetée hier à Shinjuku

ce qui me plait

je, tu, il, ...

le, la, les, en

moi, toi, lui, ...

celle de Françoise

celui qui viendra ce soir

ce qu'il m'a raconté など

f) 限定詞の指示のない名詞は限定詞ゼロである。

g) 人：人間及び人間の団体（たとえば、政府、会社など）を指す。

物：具体的な事物及び事象、ならびに抽象的な事柄を指す。

なお、SN(人)、SN(物)のような指示がなく、単に SN の場合はその両者を含むこととする。

h) 形容詞：中見出しに単独で出ている場合には、名詞修飾としての形容詞及び属詞としての形容詞の双方を指す。名詞修飾の形容詞のみを指示する場合には、限定詞＋名詞＋形容詞、あるいは限定詞＋形容詞＋名詞として示し、属詞としての形容詞のみを指示する場合には être＋形容詞として示した。なお、語形は男性単数形で代表させた。

3 指示

1) 細かな注意として用いられる指示のマークは以下の通りである。

〔国名〕、〔区名〕、〔特定の名称〕、〔特定の動詞〕、〔特定の形容詞〕、〔特定の副詞〕、〔特定の代名詞〕、〔特定の不定代名詞〕、〔特定の助詞〕、〔特定のin〕、〔修飾〕、〔強調〕、〔注意〕、〔説明〕、〔比較〕、〔慣用〕

2) これらの適用の範囲は以下の通りである。

a) 一つの中見出しに限られる場合は、指示のマークのみ。

b) いくつかの中見出しに適用される場合は、中見出しの番号を指示してある。

(例) 〔国名〕 ⇒ ①、②。

3) 〔国名〕、〔区名〕は、単に意味が同じあるいは反対であるということのみならず、構文上の入れ替えが可能なのを指す。なお、意味は同じだが、構文上の入れ替えができないものは、〔修飾〕として挙げた場合がある。

4) 〔修飾〕(E)とあるのは、英語の相当語(句)である。

5) 〔説明〕は意味上の解説、〔区名〕は文法上の注意あるいは学習上有効と思われる注意を示す。

6) 〔強調〕は中見出しの構文を強めた形の表現を示す。

7) 〔比較〕では、中見出しの構文とそれに類似して混同されやすい表現、注意すべき表現を並記して、その違いを明らかにした。比較の部分にイタリック体で示した。

8) 〔慣用〕は中見出しの構文に類似した形の表現で、固定した言い回しになっているものを示す。慣用部分は例文中にイタリック体で示した。

4 記号

1) /

a) 見出し語を列記するときの区分。

b) 中見出しでは、構文上同じ位置を占めるが、意味上は対立することを示すために用いた。

(例) |bonne/mauvaise|intention

2) |

a) 中見出しでは、同じ意味であり、なおかつ構文上同じ位置に現われるものをひとまとめにするために用いた。ただし、同じ意味でなくとも、構文上同じ位置に現われ得るものを並置するために用いた場合も少数例ある。この場合は、問題とされて

いる類義語に関するものではない。次の例では informations と nouvelles は前者の場合であり, sportives と politiques は後者の場合である。

(例) 限定詞 +

informations
nouvelles

 +

sportives
politiques

従って, 上の例は次の四通りの構文が可能であることを示している。

限定詞 + informations sportives	} 同意
限定詞 + nouvelles sportives	
限定詞 + informations politiques	} 同意
限定詞 + nouvelles politiques	

b) 区別では, 異なった意味, 異なった用法を対比させるために用いた。

(例) Il prétend que Sylvie a des raisons

particulières
personnelles

 de refuser.

シルヴィには断わる

特別な
個人的な

 理由があるのだと彼は言い張っている。

3) ...

語句が続くことを示す。…の部分が補なわれなければ構文が完結しないことを表わす。

4) []

a) その中の要素を省くことができることを示す。

(例) peut-être [bien] que + 直説法 (会話のみ)

b) その中の要素を加えて, さらに文を展開させ得ることを示す。

SN(人) + se donner beaucoup de

peine
mal

 [pour +

inf.
SN

]

5) ()

構文の一部または全体の補足的説明に用いた。前者の場合には該当する語句のすぐ後に, 後者の場合には構文の終りに間を置いて示した。

見出し語 目次

abimer/endommager/détériorer/ dégrader	1	entraîné/avec enthousiasme/avec ferveur/assidûment/avec attention/attentivement/dur	30
aboutir à/déboucher/mener à/ conduire à/donner sur/ouvrir sur/avoir accès à/donner accès à	2	arrêter/interrompre/cesser	31
s'abstenir/se garder de/renoncer à	3	arriver/atteindre/parvenir/ réussir/aboutir	33
accident/incident/contretemps/ événement	4	avoir assez de/avoir suffisamment de/suffire/être suffisant	35
accorder/consentir/concéder	5	faire attention/prendre garde/ prendre soin/avoir soin/veiller/ surveiller/être attentif	36
action/acte/geste/ce que+SN+ faire	6	augmenter/développer/grandir/ agrandir	38
actuel/présent/d'aujourd'hui	8	avancer/progresser/faire+限定詞 + progrès	39
affecier/atteindre/toucher/ émouvoir/troubler	9	avis/accord/opinion/point de vue/ manière de voir/façon de voir ..	41
affirmer/assurer/garantir/ certifier	11	baigner/prendre+限定詞+bain/ nager	44
ainsi/comme ça/comme ceci/de cette manière/de cette façon ..	12	baïsser/rabaïsser/abaïsser	45
à+限定詞+aise/aisé/confortable ..	12	battre/frapper/taper	47
aller/partir/s'en aller/sortir/se rendre	13	beau/joli	48
allumer/avoir du feu/donner du feu/faire+限定詞+feu/mettre le feu/brûler	17	blessar/recevoir+不定冠詞+ blessure/faire mal/se faire+ 不定冠詞+blessure/donner mal	49
amener/ramener/emmener/ mener/conduire	18	bon/bien	51
amuser/se donner du bon temps/ passer+不定冠詞+bon moment/ passer+不定冠詞+agréable moment	21	bon/délicieux	52
annoncer/informer/renseigner/ mettre au courant	21	bon/gentil/aimable/agréable	52
apporter/prendre/emporter/ rapporter/porter/transporter	23	bouger/remuer/agiter/secouer ..	54
apprécier/estimer/goûter	26	but/objet/objectif/intention	55
apprendre/enseigner/instruire ..	27	calculer/compter	57
approcher/rapprocher	29	capacité/compétence/aptitude/ talent/don	57
avec ardeur/ardemment/avec		caractère/tempérament/nature/ naturel	58
		casser/briser/déchirer/rompre ..	59
		causer/donner/produire/ provoquer/occasionner/susciter ..	62
		chance/bonheur/hasard	65
		chance/occasion/opportunité	66

changer/échanger	67	demander/réclamer/exiger	105
chauffer/réchauffer	69	dernier/précédent/récant	107
chauffer/réchauffer/cuire/ bouillir/rôtir/frir/griller/faire		détruire/ravager/dévaler/ démollir/ruiner	108
revenir	70	différent/divers/varlé	110
cher/charmant/plaire beaucoup à/chéri	72	dire/parler/raconter	111
cher/coûteux/élevé	72	distinguer/discerner/différer/ différencier/faire + 限定詞 + différence	116
clair/éclairé/net/lumineux	73	dominer/maltroiser/contrôler/ posséder/connaître	118
comique/amusant/drôle/ intéressant	74	dormir/endormir/avoir sommeil/ somnoler/sommellier	120
commander/donner + 限定詞 + ordre/ordonner	75	drôle/étrange/curieux/bizarre	121
commode/pratique/utile	76	éclairer/éclaircir/clarifier	122
compliqué/complexe/confus	78	écouter/entendre	123
comportement/manière d'agir/ façon d'agir/conduite	78	écouter/obéir	124
comprendre/saisir/entendre	79	écrire/décrire/dessiner/tracer	125
se rendre compte/s'apercevoir/ réaliser	82	éducation/formation/instruction/ enseignement/pédagogue	126
condition/état	83	efficace/efficient/effectif	127
conduire/guider/diriger/piloter/ servir de guide/faire le guide	84	élégant/distingué/noble/raffiné	128
connu/célèbre/en vue/renommé/ réputé/fameux	86	employer/utiliser/servir/ profiter de	129
conseiller/donner + 限定詞 + conseil/recommander/ encourager/engager/exhorter	87	emprunter/louer/prêter	131
conséquence/résultat/effet/ suites	89	endroit/lieu/coin/place	132
considérer/tenir compte/ envisager/examiner	92	enlever/ôter/retrier/débarrasser	134
content/satisfait/heureux	93	entendre parler/entendre dire/ apprendre	136
contraire/opposé/inverse/ contradictoire	95	envoyer/expédier/adresser	138
coucher/être au lit/mettre au lit	96	erreur/faute/péché	139
couper/découper/tailler/trancher	97	espérer/attendre/avoir hâte	140
court/bref	98	essayer/chercher à/tâcher/ s'efforcer de/faire + 限定詞 + effort/tenter de	143
coutume/mœurs/habitude	99	éternel/perpétuel/infini/ interminable	144
crier/pousser + 不定冠詞 + cri/ s'écrier/s'exclamer	100	exact/flidèle/correct/juste/ précis	145
danger/péril/risque	101	exercer/entraîner/pratiquer/ répéter/dresser	147
découragé/désespéré/déçu	102	exercice/entraînement/pratique/ répétition/dressage	149
demander/poser + 限定詞 + question/interroger/questionner	103	façon/manière/méthode	150
		faire/agir/se comporter/	

se conduire/s'y prendre	150	concevoir	198
faire/être/avoir	151	important/grave/sérieux/considérable	200
faire/jouer	153	impression/sentiment/sensation	203
faire/laisser	154	impressionner/faire impression/faire sensation/en imposer	204
faire/laisser/rester/rendre/garder/tenir	157	information/nouvelle/renseignement	205
se faire/devenir/tomber	159	s'inquiéter/se préoccuper/se faire du souci/s'en faire/avoir des inquiétudes	206
faillir/avoir besoin de/devoir/être obligé de/être nécessaire/nécessiter	161	intellectuel/mental/esprituel/moral	207
finir/terminer/achever/accomplir	163	intéresser/trouver intéressant/c'est intéressant	208
fort/solide/robuste/résistant	167	intérêt/avantage/profit/bénéfice	209
fournir/procurer	169	jeter/lancer	211
froid/réservé/hautain/distant/méprisant/n'être pas gentil/n'être pas aimable/être sans cœur/n'avoir pas de cœur	169	joindre/mettre avec/mettre ensemble/mettre en commun	213
fuir/échapper/s'évader/se sauver/s'enfuir	170	lâcher/échapper/faire tomber/laisser tomber	214
futur/avenir	171	laisser/quitter/abandonner	215
gal/joyeux/de bonne humeur	172	langue/langage/parler	217
garder/conservier/maintenir	173	lever/réveiller/éveiller/veiller/rester debout/être debout	219
garder/mettre de côté/réserver	175	être libre/avoir+限定詞+temps/avoir+限定詞+loisir	220
gâter/gâcher/gaspiller	177	avoir lieu/se tenir/se produire/se passer/arriver/se dérouler/se donner/se célébrer	221
gênant/inquiétant/embarassant/encombrant/ennuyeux	178	loin/éloigné/lointain/distant	223
géné/mal à l'aise/mal+所有形容詞+aise/embarassé/ennuyé/inquiet/soucieux	179	longtemps/量の副詞+de temps/longuement	224
gêner/déranger/embarasser/ennuyer/empêcher	180	maigre/mince/svelte	225
goût/penchant/inclination/dispositions	183	mal/maladie/trouble	226
grand/gros	184	malin/malicieux/astucieux/ingénieux	227
grand/haut/élevé	187	manque/défaut/absence	228
grand/large/vaste	188	manquer/n'avoir pas assez de/être sans	229
grand/long	189	bon marché/à bas prix/bas	230
grandir/devenir grand/pousser/croître	190	marier/épouser	231
habiller/mettre/porter	191	mauvais/méchant	231
habiter/demeurer/vivre/loger	192	mêler/mélanger/confondre/prendre pour	233
homme/gens/monde/habitants	194		
idée/pensée/réflexion/ce que+SN+ penser/vue	195		
imaginer/voir/se figurer/			

mentalité/esprit/psychologie/		personne/personnage/	
sens	235	personnalité	280
moderne/contemporain	236	personnel/individuel/privé/	
montrer/prouver/démontrer	237	particulier	281
montrer/faire voir/indiquer/		petit/bas	282
désigner/signaler	237	peut-être/sans doute/	
montrer/laisser paraître/		probablement/certainement	282
manifester/témoigner/révéler/		place/situation/position/poste	284
exprimer/faire preuve de	240	placer/mettre/poser/disposer/	
mot/terme/parole/ce que+SN(人)+		déposer	284
dire/vocabulaire/terminologie	242	faire plaisir/plaire/contenter/	
nommer/appeler	245	satisfaire	288
nommer/citer/énumérer	246	plein/bourré/bondé/complet/	
nouveau/neuf	246	encombré/chargé	290
objet/chose/affaires	248	plein/rempli/couvert/recouvert	291
objet/sujet/matière	249	porter à/être enclin à/avoir	
obliger/forcer/imposer	250	tendance à/tendre à	292
obscur/sombre/foncé	251	position/attitude/dispositions	293
ordinaire/banal/quelconque/		position/attitude/posture/pose/	
médiocre/moyen/commun	253	tenue	293
ordinaire/normal/naturel/habituel	254	prendre/manger/boire	294
orgueil/vanité/fierté/point		prendre/saisir/attraper	295
d'honneur	256	prochain/proche/voisin/contigu	297
orgueilleux/flater/vaniteux	256	prochain/suivant	298
paraître/apparaître/se montrer	257	projet/plan/programme	299
paraître/sembler/avoir l'air/		prolonger/allonger/rallonger	300
ressembler	259	raccourcir/écourter/abrégier/	
pardon/excuses	261	tronquer	301
pardonner/excuser	262	raison/cause/motif/moblie/	
partie/plupart/part/portion/		prétexe	302
fraction	263	raisonnable/sensé/[qui] a du	
passer/subir/réussir	264	bon sens/rationnel	304
se passer de/se priver	265	ranger/mettre de l'ordre/mettre	
payer/régler/acheter	266	en ordre/mettre par ordre/	
peine/chagrin/douleur/		arranger	304
souffrance	268	rappeler/se souvenir/évoquer/	
peine/difficulté/mal	269	retenir	306
peine/punition/châtiment	271	récemment/dernièrement/ces	
penser/croire/trouver/estimer	271	derniers temps/ces temps	
penser/songer/réfléchir	275	derniers/ces jours derniers/ces	
permettre/autoriser/donner la		jours-ci/ces+数詞+derniers+	
permission/avoir la permission	276	特定の名詞/depus quelque temps/	
se permettre/oser	277	depuis peu [de temps]/de nos	
personne/individu/être humain/		jours	308
quelqu'un	278	recevoir/accepter/obtenir/	

gagner/remporter	309
reconnaître/avouer/admettre	313
réduire/diminuer/ramener	315
remarquer/observer/noter/constater	317
répéter/redire	319
faire + 限定詞 + reprocher/disputer/	
gronder/réprimander/reprocher	320
rester/demeurer	321
revenir/repasser/rentrer/retourner	322
risquer/courir + 限定詞 + risque/	
courir + 限定詞 + danger/Il y a [un]	
danger	325
rouler/courir/avancer/faire +	
数詞 + kilomètre/marcher	325
en santé/sain/vigoureux	326
savoir/connaître	327
savoir + inf./pouvoir + inf.	331
sens/signification	332
sensible/émotif/impressionnable/	
susceptible	333
sentir/ressentir/éprouver	334
servir/être bon	335
seul/unique/simple	336
sévère/austère/strict/exigeant/	
rigoureux/rigide/dur/ardu	337
en silence/silencieusement/	
doucement/bas/en paix	339
sincère/franc/droit/honnête/	
loyal/fidèle	340
situation/position/conditions/	
circonstances	341
souvenir/mémoire	342
suffisant/satisfaisant/passeable/	
valable/honnête	343
sulvant/qui suit/ainsi/de la	
manière suivante/de la façon	
sulvante/comme ceci/comme [II]	

sult	344
supporter/endurer/tolérer/	
souffrir	345
sympathique/attrayant/attirant	346
tard/retard	347
tel/pareil/semblable/comme ça	348
timide/craintif/peureux	350
trainer/tarder/être long à/	
retarder/s'attarder/avoir du	
retard/prendre du retard	350
tranquille/calme/paisible/	
silencieux	352
travailler/étudier	354
traverser/franchir/passer	355
trouver/chercher	356
unir/réunir/unifier	358
universel/mondial/international	360
hors d'usage/hors de service/	
usagé/d'occasion	360
usé/employé/utilisé	361
valoir/valoir la peine/mériter	361
venir/arriver/être rendu	363
vieux/âgé/vieilli	366
vieux/ancien/antique	367
vif/brillant/lumineux/luisant	368
vif/vivant/plein de vie/plein de	
vitalité	369
visiter/faire une visite/rendre	
visite/aller voir/venir voir/aller	
chez/venir chez	370
vite/rapidement/tôt/bientôt	371
voir/regarder/apercevoir/	
entrevoir	373
voir/rencontrer/tomber sur	377
vouloir/désirer/avoir envie/	
donner envie/faire envie/	
souhaiter/ne demander que	378
vrai/véritable/réel/authentique	381

DICTIONNAIRE DES MOTS SYNONYMIQUES

abimer/endommager/détériorer/ dégrader

【意のめやす】 傷ませる、害する、悪くする、損害
をもたらす、損う

I abimer

1 SN+abimer

① SN(人)+abimer+SN(物)

Tu risques d'abimer ta raquette, si tu continues à jouer sous la pluie. 雨の中でプレイを続けていると、ラケットが傷んでしまうよ。

Ne marche pas sur le tatami avec tes grosses chaussures: tu vas l'abimer. どた靴のままで畳の上を歩くなよ。畳が傷むから。

② SN(物)+abimer+限定詞+特定の名詞

La lecture prolongée lui a abîmé la vue.

ずっと長いこと読書をして、彼は目を悪くした。

L'abus de l'alcool abîme la santé.

酒の飲みすぎは健康を害する。

【特定の名詞】 vue, santé, yeux, dents, estomac など。

2 abîmé

Je lui avais prêté ma couverture neuve. Il me l'a rendue complètement abîmée.

彼にま新しい毛布を貸したところ、ぼろぼろにして返してきた。

Nos meubles ont souffert du transport; ils nous sont arrivés passablement abîmés.

家具は長い道中を運搬されて、私たちの手許に着いた時はかなり傷がついていた。

3 SN+s'abimer

① SN(人)+s'abimer+限定詞+特定の名詞

Allume ta lampe, sinon tu vas t'abîmer les yeux.

明りをつけなさい。そうしないと眼を悪くするよ。

N'ouvre pas la bouteille avec tes dents: tu vas te les abîmer.

歯でかんで瓶を開けたりするなよ。歯が傷むぞ。

【特定の名詞】 vue, santé, yeux, dents, estomac, peau など。

② SN(物)+s'abimer

C'est un tissu qui s'abîme au soleil.

日に当たると、色があせてしまいやすい布だ。

II abimer endommager

1 SN+abimer endommager+SN(物)

Le cyclone a endommagé les vignes.

大嵐でぶどうに被害が出た。

Des vandales ont abîmé plusieurs salles du musée de la ville.

暴徒が市の美術館の教室に損害を与えた。

【訳】 SN+causer des dommages à+SN(物)

2 abîmé endommagé

La maison des Bonneville a été très endommagée par le feu et l'eau. ボンスヴィル家の家は火と放水でずいぶん損害をうけた。

【訳】 この abimer, endommager はかなり大きな物について用いられる。

III déteriorer

1 SN(物)+détériorer+SN(物)

Graisse régulièrement tes chaussures de sport. Sinon l'humidité ou la sécheresse va les déteriorer.

スポーツ靴に定期的に油を塗っておきなさい。さもないと、湿気や乾燥で傷んでしまうよ。

L'agressivité économique de certains états déterioré leurs relations avec les autres pays. ある国々は、経済的あくどさのために、他の国々との関係にひびが入っている。

Le stockage prolongé du lait en poudre le déterioré.

粉ミルクを長く貯蔵しておくと、品質が落ちる。

2 SN(物)+se déteriorer

aboutir à

Sa santé s'est bien détériorée ces temps-ci.
近頃彼の健康状態は、ずいぶん悪くなってきた。
Depuis quelque temps, la situation économique se détériore. このところ経済状態は悪化している。

IV dégrader

1 SN(人)+dégrader+SN(物)

La municipalité a décidé de punir sévèrement ceux qui oseraient dégrader les monuments publics. 市議会は公共記念物を汚そうとする者を厳しく罰することに決めた。

比較

Un vandale a

$\left \begin{array}{c} \text{dégrader} \\ \text{abîmé} \\ \text{endommagé} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{des tableaux de Van Gogh.} \end{array} \right $
---	--

暴漢がヴァン・ゴッホの絵を汚した。
に傷をつけた。

2 SN(物)+dégrader+限定詞+特定の名词

Les camps de concentration ont eu pour effet de dégrader l'homme.

強制収容所は人間の尊厳を損う結果になった。

【限定詞+名詞】 homme, femme, être humain など。

比較

L'abus de l'alcool

$\left \begin{array}{c} \text{dégrader} \\ \text{abîme} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{un homme.} \\ \text{le foie.} \end{array} \right $
---	---

過度の飲酒は人間を堕落させる。
酒の飲みすぎは肝臓を悪くする。

aboutir à/déboucher/mener à/ conduire à/donner sur/ouvrir sur/avoir accès à/donner accès à

【基本のめやす】 達する, 出る, 導く, 到達する, 面する, 近寄る, 入る

I aboutir à

SN(人)+aboutir à+SN(物)

Jacques ne peut qu'aboutir à une impasse.

このままならジャックは行詰るだけだ。

Même si vous essayez de le faire changer d'idée, vous n'aboutirez à rien.

彼に考えをかえさせようとしても、どうにもならないだろう。

【例】 SN(人)+arriver à+SN(物)

II déboucher

SN+débrancher dans+SN(場所)

Les égouts de notre rue débouchent dans un ruisseau. 私たちの街の下水は小川に流れ込む。

Au sortir du col, vous allez déboucher dans la vallée de Chamonix.

峠を越えたとシャモニーの谷に出ます。

【例】 狭いところから広いところへ出ること。

III mener à conduire à

1 SN(物)+mener/conduire+SN(人)+à+SN(物)

Ce travail ne vous mènera à rien.

この仕事をして何にもなりませんよ。

Cette manière d'enseigner les a menés à un fiasco. この教え方によって彼らは大失敗することになったのだ。

A quoi ça vous a conduit de faire tant d'efforts? そんなに苦勞して結局どうなったの?

2 SN(道)+mener/conduire+à+SN(国・市・町)

① Cette autoroute mène à Yokohama.

この高速道路は横浜に行きます。

Pardon, Monsieur, est-ce que cette route conduit à Charleroi? ちょっとすみませんが、この道はシャルルロワに行きますか?

Est-ce bien la route qui mène en Suisse?

これはスイスへ行く道路ですか?

② Ce bout de chemin ne mène nulle part.

このちょっとした道を行ってもどこにも出られない。

IV aboutir à mener à conduire à déboucher

SN(物)+

$\left \begin{array}{c} \text{aboutir} \\ \text{mener} \\ \text{conduire} \\ \text{déboucher} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{à} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{sur} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{+SN(物)} \end{array} \right $
---	--	--	---

Le stoïcisme aboutit à une contradiction.

ストイシズムは矛盾に行き当たる。

Ce genre d'idéalisme débouche nécessairement sur le nihilisme. この種の理想主義は必然的にニヒリズムに到達する。

La hausse des salaires conduit à l'inflation.

給与の引上げはインフレを招く。

V donner sur

SN(物)+donner sur+SN(場所)

Mon appartement donne sur la Seine.

私のマンションはセーヌ川に面している。

Nous voudrions une chambre avec une fenêtre qui donne sur le jardin.

窓が庭に面した部屋があるといのですが。

Notre balcon domine sur la Grand-Place.

私たちの部屋のバルコニーはグラン・プラス広場に面している。

VI conduire à mener à aboutir à donner sur déboucher

SN(道)+

$\left \begin{array}{c} \text{conduire} \\ \text{mener} \\ \text{aboutir} \\ \text{donner} \\ \text{déboucher} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{à} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{sur} \end{array} \right $	$\left \begin{array}{c} \text{+SN(場所)} \end{array} \right $
--	--	--	--

Prenez cette petite rue. Elle donne directement sur la Place de l'Odéon.

この細い道を行きなさい。直接オデオン広場に出ます。

La rue de Vaugirard débouche sur le Boulevard Raspail. ヴォジラル通りを行くとラスパイユ大通りに出る。

Vous avez devant vous le chemin qui mène à la plage. その前の道を行けば海岸に出ます。

VII donner sur / ouvrir sur

限定詞+特定の名詞+ **donner / ouvrir** sur+SN(場所)

Cette porte ouvre sur l'escalier de la cave.

このドアを開けると地下室に行く階段がある。

Sa fenêtre donne sur un petit balcon.

彼の部屋のガラス戸を開けると小さなバルコニーに出られる。

特定の場所 porte, fenêtre など。

VIII avoir accès à

SN(人)+**avoir accès à**+SN(物)

Les enfants n'ont pas accès à la bibliothèque de leur père.

子供たちは父親の書斎に入れない。

Je n'ai pas pu avoir accès aux documents secrets du Ministre.

私は大臣の秘密文書を調べることができなかった。

Les journalistes n'ont pas accès aux délibérations du Conseil municipal.

記者たちは市議会を傍聴することができない。

IX donner accès à

SN(物)+**donner accès à**+SN(物)

① Ce petit chemin donne accès au verger.

この小道を行くと果樹園に出られます。

Cette porte-fenêtre donne accès au balcon.

このフランス窓からバルコニーに出られます。

例 SN(物)+permettre d'aller à+SN(場所)

② Ton billet donne accès à une seule séance de cinéma.

君の切符で映画が1回だけ見られます。

例 SN(物)+permettre d'assister à+SN(物)

③ Le Lycée de Hibiya donne accès à l'Université de Tokyo.

日比谷高校は東大に入るコースだ。

Cette carte vous donnera accès à la Bibliothèque Nationale.

このカードであなたは国立図書館に入れます。

Le bachot français donne accès à l'université.

フランスではバカロレアを通れば大学入学を許される。

例 SN(物)+permettre d'entrer à+SN(場所)

④ Son diplôme donne accès au poste d'ingénieur. その免許で彼は技師の地位を得られる。

例 SN(物)+permettre d'obtenir+SN(物)

s'abstenir/se garder de/renoncer à

意志のめやす 控える, 気をつける, 避ける, 止める, 諦める, 放棄する

I s'abstenir

1 SN(人)+**s'abstenir**

Je m'abstiens aux prochaines élections.

こんどの選挙では, 私は棄権します。

Abstiens-toi et endure, c'est la devise des Stoïciens.

黙して, 耐えよ。これがストア派のモットーだ。

例 投票権を行使しない, あるいは意見を述べないこと。

2 SN(人)+**s'abstenir de**+SN(飲食物・嗜好品)

Il s'est abstenu de bière pendant toute la durée de sa maladie.

彼は病気の間ずっとビールを控えた。

Les Juifs s'abstiennent de viande de porc.

ユダヤ人は豚肉を食べない。

Le docteur m'a prescrit de m'abstenir de tabac et de tout aliment sucré.

医者は私にタバコと甘いものは一切控えるようにと命じた。

例 SN(人)+se priver de+SN(飲食物・嗜好品)

3 SN(人)+**s'abstenir de**+inf.

Abstenez-vous de boire du whisky pour quelque temps.

しばらくの間ウィスキーを飲むのは控えなさい。

Il vaudrait mieux vous abstenir de lui parler pour quelque temps. 彼に話しかけるのはしばらくの間差し控えたほうがいいでしょう。

— Avez-vous quelque commentaire à faire?

— Je préfère m'en abstenir.

— それについて何かお話しになることはありませんか?

— 止めておきましょう。

On demande aux clients de l'hôtel de s'abstenir de fumer dans leur lit.

ベッドでの喫煙は御遠慮下さい。

II se garder de

SN(人)+**se garder de**+inf.

Garde-toi bien de lui parler de notre secret.

ぼくたちの秘密を彼に漏らさないようによくよく気をつけてくれよ。

Il s'est bien gardé d'y faire allusion.

彼はそのことをほのめかさないうちに充分気をつけた。

Lui demander pardon? Je m'en garderai bien.

彼に謝れだって? そんなことはしないよ。

— Tu l'as averti?

— Oh non! Je m'en suis bien gardé.

— 彼に伝えたかい?

— とんでもない! そんなことしなかったよ。

Je me suis bien gardé de lui en faire la remarque.

彼にそのことを指摘しないようおおいに気をくばった。

例 SN(人)+avoir soin de ne pas+inf.

注意 多くは bien とともに用いられる。

例 se garder de には一般に感情的意味合いが含まれる。

[比較]

Je me suis bien gardé de voter pour le candidat socialiste.
 Je me suis abstenu de voter.
 その社会党の候補には投票しないようにした。
 私は棄権した。

III s'abstenir de

SN+ s'abstenir de se garder de commentaire

Tu ferais bien de t'abstenir de tout commentaire. コメントをつけるのは一切控えたほうがいいんじゃないか。

La radio s'est abstenue de tout commentaire en donnant la nouvelle. ラジオはそのニュースを伝えながらも、一切論評は避けた。

IV renoncer à

1 SN(人)+renoncer à+SN(物)

Après son opération, elle a dû renoncer à la maternité. 手術を受けた後、彼女は子供を生むことを諦めなければならなかった。

Renonce à cette idée, cela vaut mieux.

そんな考えは捨てなさい。その方がいい。

Il n'est pas question de renoncer à ce voyage.

今度の旅行を止めるなんてとんでもない。

Elle a dû renoncer à ses petites sucreries.

彼女は好きな甘いものを控えねばならなかった。

— Et ton idée d'apprendre le chinois?

— Je n'y ai jamais renoncé.

— 中国語を習うとか考えていたようだけど、どうなった?

— 決して断念した訳ではないよ。

Soljénitsyne n'a pas voulu renoncer à sa liberté. ソルジェニーツィンは自由を放棄しようとはしなかった。

Le Prince Albert a renoncé à son droit de succession. アルベール王子は継承権を放棄した。
 Monsieur Pradel a renoncé au poste de ministre-adjoint.

ブラデル氏は次官のポストを辞退した。

— Le tabac n'est pas bon pour la santé.

— Oui, mais il ne veut pas y renoncer complètement.

— タバコは体によくないよ。

— 知ってるさ、だけど彼は完全に止める気はないんだよ。

2 SN(人)+renoncer à+inf.

Je renonce à corriger ses fautes de prononciation.

私は彼の発音の誤りを直すのを諦めようと思う。

Il voudrait renoncer à poursuivre ses études de droit.

彼は法律の勉強を中断したいと思っている。

Je renonce à comprendre ce que Michel Butor veut dire. 私はミッシェル・ブートルが何を言いたいのか理解するのを諦めている。

accident/incident/contretemps/événement

[通称のめやす] 事故、偶然、出来事、事件

I accident

1 accident

① Il ne va pas bien depuis son accident de voiture.

彼は自動車事故に遇って以来身体具合が悪い。

Mon beau-frère a eu un grave accident tout près de Saint-Ouen. 義兄はサン・トゥーアンのすぐ近くで大事故に遇った。

Tu as lu le journal? 127 personnes de tuées dans un accident d'avion.

新聞読んだかい? 飛行機事故で127人の死亡者がでた。

Depuis son accident de ski à la colonne vertébrale, il marche avec une canne.

彼はスキーで事故を起こして背骨を傷めて以来、杖をついて歩いている。

Il a eu un gros accident quand il était jeune.

Il est tombé d'un deuxième étage.

彼は若い頃、ひどい目に会った。3階からころげ落ちたのだ。

〔例〕 Elle est morte d'un accident cardiaque.

彼女は心臓発作で死んだ。

② Il a raté son examen de contrôle. Ce n'est qu'un accident. 彼は学力テストに落ちた。たまたまそうだっただけ。

— J'ai cassé une tasse.

— C'est un accident qui peut arriver à tout le monde.

— お茶碗をわってしまいました。

— 誰にでもよくあることさ。

〔例〕 Certains pensent que l'inflation n'est qu'un accident de parcours de l'économie capitaliste.

インフレは資本主義経済が発展する段階で起こる現象にすぎないと思える人がある。

2 par accident

① C'est par accident que l'on s'est connu.

私たちが知り合ったのは、ほんの偶然からだった。

Je me suis trouvé chez lui par accident.

たまたま私は彼の家にいた。

〔例〕 par hasard

② Est-ce que par accident vous n'auriez pas emporté le deuxième tome de cette collection? ひょっとしてこの叢書の第2巻を持っていかれたんじゃないませんか?

〔例〕 per erreur

II incident

— Le facteur a encore mis mon courrier dans la boîte du voisin.

— Ce sont des incidents qui arrivent tous les jours.

— 郵便屋がまたばくの郵便物を隣の家の郵便受に